



LA ESTILIZACIÓN: OTRO ASPECTO DE LA MODALIZACIÓN DISCURSIVA.*

Guillermina Piatti

Grupo de investigación (programa de incentivos): “Los géneros en la interacción verbal”

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación

Universidad Nacional de La Plata

guillerminapiatti@speedy.com.ar

Resumen

En este trabajo, a partir de los diversos enfoques teóricos que han estudiado el cruce de voces diversas en el discurso (Bajtín, 1979; Ducrot, 1984; Authier, 1984, Reyes, 1984; Charaudeau, 1992) y la denominada estilización estratégica (Coupland, 2001, 2003, 2004) se hace hincapié en la forma en la cual los participantes de las conversaciones convocan a otros hablantes a través de diversos procedimientos como la heterogeneidad mostrada

con citas directas e indirectas. La funcionalidad de esta estrategia de “estilización” se relaciona tanto con la autoafirmación como con la afiliación de los participantes de la interacción, entendida esta última como el resultado de un proceso de co-construcción (Arundale, 1999) de los diversos niveles que la integran.

Palabras clave: conversación – modalización - estilización – estilo directo e indirecto

Abstract

Based on the several theoretical approaches which have dealt with the different voices in discourse (Bajtín, 1979; Ducrot, 1984; Authier, 1984, Reyes, 1984; Charaudeau, 1992) and the so-called strategic stylization (Coupland, 2001, 2003, 2004), this article focuses on how the participants of a conversation call other participants by means of

different actions, such as the heterogeneity shown in direct and indirect quotations. The function of this strategy of “stylization” is related both to the self confidence and the relationships of the participants of the interaction, considering this interaction as the result of a process of co-construction (Arundale, 1999) of the several levels which make it up.

Key words: conversation – modalization – stylization – direct and indirect style.

1. La polifonía discursiva

La posibilidad de hacer circular otras voces en el propio discurso constituye la polifonía de la narración introducida por Bajtín en el análisis de los géneros literarios especialmente. El propósito de Bajtín (1979) fue mostrar el hecho de que la lengua no es monolítica sino que conviven en su interior jergas, dialectos, lenguas particulares y que tal heteroglosia se pone de manifiesto particularmente en el terreno de la novela. Ducrot (1984) retoma el

concepto de Bajtín para desarrollarlo en el interior mismo del enunciado que señala, en su enunciación, la superposición de varias voces. En oposición a la premisa de la unicidad del sujeto hablante, Ducrot postula que incluso en un solo enunciado es posible reconocer la presencia de más de un enunciador. Desde un punto de vista empírico, la enunciación es obra de un solo sujeto hablante, pero la imagen que el enunciado da de ella es la de un intercambio, un diálogo e incluso una jerarquía de manifestaciones. De esta forma, además de las figuras del sujeto empírico y locutor (responsable discursivo), Ducrot propone el

concepto de enunciador o enunciadores, voz o voces evocadas y traídas al propio discurso. Estas voces permiten aportar perspectivas con las que el locutor puede coincidir, estar próximo o distanciarse. Los enunciadores se expresan a través de la enunciación, sin que por ello se les atribuyan palabras precisas; “si ellos hablan, es sólo en el sentido de que la enunciación aparece como si expresara su punto de vista, su posición, su actitud, pero no en el sentido literal del término, sus manifestaciones concretas”. (Ducrot, 1982: 209).

Así se comprende la diversidad de sujetos que se pueden activar en y durante el discurso. Jacqueline Authier (1982) agrega la diferencia entre heterogeneidad mostrada y heterogeneidad constitutiva o encubierta. En el primer caso se introduce evidentemente la voz de otro enunciador a través de la cita directa o indirecta; en el caso de la heterogeneidad encubierta, las voces deben ser recuperadas por el receptor en relación con el contexto o haciendo valer su competencia cultural para interpretar el uso de un recurso como la intertextualidad.

De esta forma, las palabras dichas por otros se vuelven a enunciar, con una nueva intención, por parte de cada hablante, buscando vivacidad, legitimidad, veracidad u orientación argumentativa. La polifonía discursiva supera

de este modo la idea de un emisor como sujeto hablante unitario, responsable de su propia palabra. Desde esta perspectiva, se consideran aquellos recursos por medio de los cuales el hablante se desdobra para convocar otras voces a su discurso.

2. La polifonía en las interacciones.

Todo diálogo implica por anotonomasia una heterogeneidad, una diferenciación de las voces enunciativas. En este sentido, como sostiene Kerbrat (1) , nos referimos al nivel dialogal de la interacción, donde interactuar tiene también el sentido de accionar sobre el otro (Kerbrat: 1994). Sumado a este carácter dialogal, definitorio de la interacción, Kerbrat se refiere a un “nivel dialógico” o a la “dialogización interna” del discurso de un mismo locutor, donde se entrelazan voces divergentes incluso contradictorias, imputables a enunciadores diversos. En este nivel dialógico, se encuentran los discursos referidos, las fórmulas proverbiales, los contenidos presupuestos, el funcionamiento de ciertos conectores, por ejemplo, estudiados particularmente por Authier (1984), Gresillon y Maingueneu (1979) y Ducrot (1984).

Desde un enfoque sociolingüístico, Nicholas Coupland (2004) recupera de Bajtín el concepto de “estilización” para referirse a la presencia de voces ajenas a los participantes de las conversaciones,

voces que se despliegan y enmarcan para lograr efectos particulares. Sostiene Coupland que la estilización:

- es una estrategia por medio de la cual se proyecta a otro a través de la voz del hablante.
- es un modo reflexivo del lenguaje que apunta a capturar la atención hacia su modalidad.
- necesita de una audiencia preparada para interpretar la funcionalidad de la voz proyectada.
- es parte de un proceso creativo del hablante y requiere de aptitudes especiales, más o menos desarrolladas por los hablantes, como vemos en el corpus, donde algunos participantes utilizan mucho más creativamente esta estrategia logrando efectos humorísticos entre otros.

Por medio de la estilización, el hablante descontextualiza las voces convocadas y las refuncionaliza de modo que en general constituyen realizaciones hiperbólicas e intensificadas de la modalización original. La estilización se puede considerar entonces como inautenticidad estratégica al servicio de nuevas intenciones.

Desde la antropología lingüística, con la incorporación de otras voces como parte de la dramaturgia de la interacción, se observa cómo los *performers*, sensibles metacomunicativamente según Hymes (1972), monitorean la cadena de eventos evaluativos que su actuación está poniendo

en funcionamiento. La estilización está motivada por metas que se relacionan con su propia presentación por lo cual sería una estrategia de realce personal. Coupland agrega que en el uso del discurso referido se pueden considerar motivaciones sociales y sociolingüísticas, más allá del juego de actuación que la inclusión de otras voces conlleva. Desde este enfoque, la estilización sería parte de los procesos metalingüísticos que se ponen en funcionamiento en relación con la modalización que se imprime al diálogo.

Los estudios sobre la ejecución también se han centrado en el uso del discurso referido en el relato de historias, en la exposición de puntos de vista diversos, por su valor estético. Así, el denominado lenguaje reflexivo se relaciona con la función poética de Jakobson (1960) en el cual este mensaje se pone en primer plano. La ejecución genera así una atención y una conciencia aguzada del acto de expresión y autoriza a la audiencia a considerar el acto de expresión y al ejecutante con una intensidad especial.

3- La modalización delocutiva

En el corpus que analizamos, el discurso referido es parte de una estrategia de modalización de las conversaciones. Charaudeau (1992) incluye el discurso referido en todas sus variantes como una de las modalidades delocutivas. A diferencia de la modalidad elocutiva (que inscribe al locutor) y de la modalidad elocutiva (que inscribe al interlocutor), la

modalidad delocutiva se manifiesta en la inclusión de la tercera persona en el discurso, tanto en forma directa como indirecta.

En las conversaciones analizadas encontramos discursos referidos directos e indirectos. Así, por ejemplo, desde un punto de vista meramente cuantitativo podemos considerar la presencia del discurso referido en tres de las conversaciones del corpus:

| CONVERSAC. | LÍNEAS | E.D. | E.I. | PORCENT. |
|------------|--------|------|------|----------|
| 06EIM1 | 480 | 36 | 12 | 10 % |
| 06EIM3 | 730 | 45 | 21 | 9 % |
| 06EIM/H13 | 796 | 197 | 18 | 27 % |

Como vemos, en las tres conversaciones, predomina el discurso referido en forma directa. Si bien es posible que en el tercer caso el porcentaje más alto pueda deberse a un estilo propio de la *performer*, se puede sostener que la estrategia de estilización se

encuentra en todas las conversaciones del corpus. Dado el carácter dinámico de la mayoría de ellas, es dable esperar el predominio del estilo directo sobre el indirecto, aunque con diferentes funciones, algunas de las cuales detallaremos a continuación.

3.1. El estilo directo

Tal como sostiene Tannen (1989), el discurso referido es en realidad discurso construido, más que de “reproducción” se trata de “construcción dialógica”, dado que mucho de lo que se presenta en esta modalidad, en realidad nunca ha sido dicho o sufre modificaciones por parte de la fuente citante. Así, el discurso referido está construido creativamente por el hablante en una situación comunicativa nueva con su propia funcionalidad (2).

La presencia del discurso directo resulta constante en los géneros narrativos de la conversación. Su funcionalidad se relaciona con el deseo de dar cierto dinamismo a la historia. La inclusión de la escena como recurso que trabaja al servicio de la menor duración del relato, recurso ya estudiado por la narratología (Genette, 1972,1993) resulta de una frecuencia más que significativa en el corpus de conversaciones estudiadas (3).

En el siguiente caso, podemos ver cómo la hablante Laura matiza su anécdota con la inclusión de la escena. Como parte de la estrategia de estilización, se busca un efecto humorístico que el estilo directo ayuda a lograr:

La: Eh... los precios, Ceci le decía: “No es caro”. Yo decía: “No, no”. Me parece

re caro, para mí, para almorzar era re...

Ro: Es caro.

La: Bueno, voy a pedirme una tarta. “No, tarta no tengo” saltó la chica. Bueno,

eh... las chicas se pidieron plato de.. ensalada querían comer. Yo encima yo

quedé re mala porque Vale quería ensalada, Lucía quería ensalada...

Ro: Claro, todas a dieta...

La: ... y yo salté y digo: “Ni en pedo como una ensalada”. Todas me miraron así

como diciendo, pero yo no como una ensalada en mi casa.

Ro: Claro, ni hablar, por lo menos [unas papas fritas.]

La: [Salía] ocho pesos una ensalada, encima. Bueno, “Bueno” le digo...

Ro: Es re caro.

La: Sí, “Bueno” le digo a Chani eh... “Mirá, medias lunas con, con jamón y

queso” eh, tostadas salen cincuenta centavos más.

Ro: Mirá vos.

La: ¿Podés creer?

Ro: No, sí, sí, son re garcas.

La: Bueno, entonces le digo “Bueno, Chani vamos a pedir eso”. “Ay, me quedan

solamente dos medias lunas”. ¿Me estás cargando?

(Risas)

La: Bueno, “Traéme una y una y después me lo completás con unos

sandwichitos de miga”, que eran horribles...

Ro: (Risas)

La: ...y me salió cinco con cincuenta, eso más una gaseosa, un vaso de gaseosa.

Ro: Son re garcas, no.

06EIIIM/H13, 74-92

Laura prefirió el estilo directo para narrar la anécdota, porque en realidad la anécdota se relaciona con lo que se dijo más que con lo que ocurrió.

Aquí el Estilo directo construye o reconstruye un diálogo que si bien amplía la duración narrativa, tiene efectos humorísticos, como lo demuestra el tono del episodio y el efecto que causa en el interlocutor. Además, la presencia de otras voces distinta a la de la hablante contribuye a diferenciarla de estos enunciadoras con las que no acuerda (las amigas que sostienen que “no es caro”, la moza que no puede cumplir su pedido) y al mismo tiempo le permiten afiliarse con el interlocutor de la situación comunicativa actual. De este modo, el uso del estilo directo no sólo hace más vívido y ameno el relato, sino que es un recurso al servicio de la autoafirmación de la hablante en el acuerdo logrado con su interlocutor:

La: Eh... los precios, Ceci le decía: “No es caro”. Yo decía: “No, no”. Me parece re caro, para mí, para almorzar era re...

Ro: Es caro.

(...)

La: Sí, “Bueno” le digo a Chani eh... “Mirá, medias lunas con, con jamón y queso” eh, tostadas salen cincuenta centavos más.

Ro: Mirá vos.

La: ¿Podés creer?

Ro: No, sí, sí, son re garcas.

06EIIM/H13, 1-17

Vemos entonces que la estrategia de estilización responde a una necesidad narrativa cuando lo que interesa relatar no son hechos sino dichos, porque constituye lo fundamental de la anécdota:

La: ...y que si no rinde la materia se.. repite de grado.

Ro: Uy...

La: “Uh” dije yo. [Bueno, listo.]

Ro: [Qué buena responsabilidad.]

La: Hablo con la madre “Bueno, mirá, te la voy a mandar dos veces por

semana, dos horas”. “Ah...”, dije yo, buenísimo. Bueno, vino una clase...

Ro: Sí.

La: ...eh... bueno, vemos más o menos, qué se yo, a la.. al día siguiente llama el padre y dice: “No, está descompuesta, no va a ir”.

Ro: Ya antes...

La: Ya empezamos [yo estaba, no...]

Ro: [Vos tenés mala leche con los alumnos.]

La: No, pará, pará.

Ro: (Risas)

La: Jueves, viernes, sábado, domingo, llama la madre: “Ay, no sabés lo que pasó, vino mi prima de Estados Unidos, se va a quedar todo el mes, así que la va a preparar ella...”

Ro: No...

La: “...así que voy a pasar a buscar la carpeta mañana”. Encima, me llamó otra alumna, y yo le dije “No, no puedo, porque tengo otra alumna que va a venir dos veces por semana y yo trabajo toda la tarde”.

06EIIM/H13, 211-230

Pero también el discurso directo es una estrategia en los géneros argumentativos o discursos de opinión. En efecto, se cita el decir de un tercero tanto para mostrar acuerdo, para justificar la propia opinión o para polemizar con esa voz convocada.

En el siguiente caso, la hablante acuerda con la voz convocada:

Ca: Vos sabés que mi prima me decía lo mismo, dice: “Sabés qué, tienen

la vida super resuelta”. ¿Viste mi prima que está viviendo en San Martín? “Tienen la vida super resuelta” me dice. “No tienen en qué preoc.. de qué preocuparse”.

Fe: Se aburren.

Ca: Se aburren, tal cual.

06EIIM4 1, 235-240

En el siguiente caso, para fundamentar la evaluación se utiliza el estilo directo como argumento o razón valedera:

La: No, no, Román. No sabés lo que es la gente.

Ro: Te agarraste de los pelos con alguno, no.

La: Uno nos mandó a, sabés a dónde. No, no, la gente, hay gente que

viene re piola y **hay gente viene re histórica que se cree que tiene plata y**

que... no sé, porque yo le decía: “Bueno, mire señor, si le llegan a robar

el auto tiene que llamar a este número...”, “Mirá nena...”

Ro: (Risas)

La: “...si me llegan a robar el auto (risas) no me importa” me dijo.

¿Sabés qué auto tenía? Por ahí no viste la propaganda, ese que, que va el

auto y que la sombra sigue y choca.

Ro: Ay... no me acuerdo.

06EIIM/H13, 192-202

Sin embargo, más frecuentemente, se trae la voz del enunciador particularmente para polemizar con esa voz ajena a la situación comunicativa en donde el efecto buscado es en general lograr afiliación con el interlocutor actual, construyendo con la voz citada la figura a la cual oponerse:

La: Suena el teléfono. “Hola, sí, ¿Laura?”, “Sí”, “Ay, te llamamos del laboratorio, tenemos que repetir el estudio”.

Ro: No...

La: Ay, primero que me agarró un paro al corazón, porque si te hacen repetir el estudio es porque por ahí tenés algo, viste.

Ro: Claro.

La: No, no, pero... “¿Qué?” le dije yo. Dice: “No, no pero quedáte tranquila porque se coaguló la sangre nada más”. ¿Me estás cargando? ¿Cómo que “se coaguló la sangre”?

Ro: (Risas)

La: “Sí, si querés te mandamos un remis”. “Pero, cómo que se coaguló la sangre”. “Sí, no sé, hubo un error, y si estás en ayu.. y si no estás en ayunas no [importa”, me dice.]

Ro: [Ay, comiste las masas XXX]

La: Yo me había co.. no importa, me dijo. Yo me había comido medio paquete de galletitas de chocolate. Bueno, eh... “Bueno, si querés podés venir el lunes”. “¡No! Bueno, voy para allá”. Salí caliente, “Vale, acompañame otra vez, por favor”. Bueno, luego, imagináte yo. Aparte,

06EIIM/H13, 360-377

Ig: O sea, todos esos que van y dicen “Nah, yo no leo.. policiales”, “Yo leo...” no sé... “Balzac”, qué se yo, pero cuando llegan a la casa leen...novelas policiales, es obvio.

Pe: Yo leo novelas policiales en el verano.. y en el colectivo.

Ig: Es una buena opción.

06EIIIH9, 255-259

Ya: Mirá vos. .. Nunca, cuando, vos de, recién dijiste, me acuerdo, del primer año de la Facultad. A mí mis viejos me decían: “¡No te vayas a meter en el Centro de Estudiantes!”

Ro: ¡A mí también! “¡Guarda que no te pongan droga abajo de la cama o en algún lado!”

Ya: “¡Si vas a un boliche... (risas) que te destapen la coca!” [(Risas)]

Ro: [¡Sí! (risas)].

Ya: Sí.

Ro: ¡Sí! El grupo político era ¡terrible!

Ya: (Carraspea). Sí.

Ro: “No vas a andar en nada de política porque... después...”

Ya: Mhm.

Ro: ¡...quedás pegado!” (entre risas).

Ya: (Risas). ¡Sí!..

Ro: Igual es como toda una ideología que... la de ellos...

06EIIM3, 377-390

También resulta significativo el recurso del estilo directo como modo de enunciar el pensamiento, en general, en estos casos, se trata de citas del propio hablante quien enuncia en una nueva situación comunicativa aquello que pensó en otra oportunidad, como un modo reflexivo de poner en palabras aquello que se cree haber pensado. Se trata de otro recurso al servicio de la estilización del discurso, volcando el pensamiento en palabras.

En el siguiente caso:

Ro: ¡Ay, sí! Yo me acuerdo cuando me vine a vivir acá a La Plata...

Ya: ¡Ahh!

Ro:...que vivía, vos conociste el departamento de...

Ya: ¡No! Pero a la vuelta de casa.

Ro: Claro, bueno. Ymm... yo decía: “A ver si acá agarraron a alguien.”

Ya: Sí.

Ro: Me re, estaba re paranoica con eso. Si en este departamento...

Ya: Mhm.

Ro:...hubo gente... .. gente que habían después [matado...]

06EIIM3, 288-292

Ro: Sí. .. Me hace mal, ¡ay! Yo digo: “¿Qué me pasa?” Pensá porque si digo: “Si no me pasa nada más con Diego, ¿por qué me vuelve a pasar esto?”

Ya: Sí.

06EIIM3, 704-705

En otros casos podemos comprobar que frecuentemente queda evidenciada la reconstrucción propia del estilo directo, por ejemplo, con el uso de proformas que reemplazan lo dicho en aras de lograr mayor dinamismo. La reformulación actúa como un resumen de lo dicho:

H2: Bueno, yo digo “No, al aire libre re incómodo, que el pasto **no sé qué**”,

“Bueno, no, que la fiesta **que esto que el otro**”
“Bué, está bien, si te gusta al

aire libre al aire libre... **qué se yo**”, no le iba a tirar todo abajo si ni siquiera

iba a ir y.. y le pregunté a XXX y me dijo que le dijera que es en una cancha

de.. [fútbol]

06EIIM1, 265-269

3.2. Estilo indirecto

Como dice Tannen (1989), la cita es una entidad ficticia porque se presenta un facsímil de las palabras de otro. El estilo indirecto se trata de una estrategia de reformulación de textos, como sostiene Reyes (1995), suele tener una lectura *de re*, lo que significa que las expresiones referenciales se interpretan dando prioridad a su contenido, sin atender al menos de manera explícita, el modo en que fueron dichas.

Mientras que el Estilo directo sirve para hacer más dramático el relato incorporando las voces de otros, el Estilo indirecto, al neutralizar las entonaciones de los discursos ajenos, quita dramatismo al relato, se escucha una sola voz y se atiende más a lo que se dice que a cómo se dice.

Por otra parte, las palabras transmitidas ya se encuentran interpretadas por el hablante citador. El uso del Estilo indirecto constituye un procedimiento de citación cuya finalidad es legitimar lo dicho apoyándose en una autoridad. La fuente de legitimación puede ser la voz de un profesor o también de un autor reconocido:

Ca: todo el mundo está bien, o sea, hay como gente... un profesor nos había

explicado una vez, un profesor de psicología, nos había explicado una vez

que el, que está más elevado en la inteligencia de una persona es preguntarse

por qué la existencia de las reglas, no dar como por sentado que las reglas

existen y que uno las tiene por, que obedecer. Como que... hay un proceso

de adquisición de la regla, eh... que lo... creo que es de Piaget, y que el

estado superior, eh... eh, del adulto, es en el qu.. en el cual el adulto trata

de... que sobre todo viene en la adolescencia y después la adultez, de

entender esa regla.

06EIIM4, 48-56

También el uso de un sujeto general o de una voz colectiva no identificada:

Ca: Mh mh. Vos sabés que hoy hablaban, mirá vos qué justo, qué

coincidencia, hoy hablaban de que hay mujeres que tienen como... no

alcancé a escuchar bien los síntomas, pero tienen como un problema que

tienen dolores musculares, agotamiento, comen, comen en exc... eh...

excesivamente, y en general pasa en los países donde hay poca luz, o

sea... y lo padecen más las mujeres,
ansiedad, como que... por vivir en

lugares donde no están con, en contacto con
la luz solar, genera ese tipo

de síntomas. Y bueno. Mmm...

06EIIIM4, 101-108

Jo: Dicen que de Jujuy es muy lindo... ehh...
Humahuaca, el pueblito Humahuaca. Todo, hay
todo, toda la quebrada que, donde [hay...]

Ge: [Claro.]

Jo: ... muchos pueblitos ahí está Purmamarca,
Tilcara, etcétera.

Ce: Y yo, la verdad, todavía no sé cómo... cómo
voy a ir para allá porque me dijeron que hay un
tren... [que va hasta Tucumán]

06EIIIH21, 176-181

Así, se retoma la voz de otro como justificación
de la propia opinión, resulta entonces una forma de
atenuar la propia asertividad dándole la autoridad a
otro enunciador convocado:

Ro: Vos sabés que la otra vez Juan Pedro me había
dicho que él había escuchado en disco, eh, de p, en
vinilo...

Ya: Sí.

Ro: ... ehh... cuentos contados por Cortázar.

Ya: ¡Ahh!

Ro: Dice que no sabés lo que eran. La voz de
Cortázar y la manera de leer dice que te, que te
emocionaba.

Ya: Mirá qué bueno.

Ro: Sí. Quiero conseguirlo.

06EIIIM3, 591-598

Una de las características del estilo indirecto es
su carácter de discurso interpretado. De este modo,
puede ser utilizado como recurso al servicio de la
polémica, tal como hemos señalado en un trabajo
anterior (4). La voz del oponente se reporta aunque
por medio de un procedimiento de estilización que
además incluye el uso de otros recursos estratégicos
como la repetición y la intensificación. De este
modo, se reconstruye lo dicho por el oponente en la
polémica, estilizándolo al servicio del
mantenimiento de la propia posición que además
logra consensuar con su interlocutor actual:

La: No, Román, en cualquier momento, eh,
Alejandro termina.. Axel

termina como Alejandro. Te lo digo. Porque mi
casa, tras que es todo un

quilombo... Ayer, peleándome con mi mamá,
estaba por rendir y mi

mamá diciéndome por qué la computadora
hacía ruido y por qué la tenía

prendida. Estoy estudiando para rendir un final.

Ro: Sí, sí, sí.

La: Está re loca mi mamá. Bueno, y Axel que...
en cualquier momento

06EIIIM/H13, 480-486

Finalmente podemos enumerar algunos casos puntuales en donde el hablante utiliza en una misma intervención alternativamente el estilo directo y el estilo indirecto para reproducir las palabras del enunciador convocado.

En el siguiente caso, la hablante pasa del Estilo indirecto al estilo directo con el objetivo de dinamizar su relato reconstruyendo la escena para su interlocutor actual:

Ca: Y yo, no sé si te conté pero, había un libro que ellos escribían lo que,

no sé, lo que, nada, agradeciendo a los del hotel y a los, eh, guías, qué sé

yo. Y en una parte ponen como... “Tengo que volver porque eh, me

volví a sentir super bien y en, desde el momento en que disparé la

primera bala dije: ‘Ah, esto es vida’”, una cosa así (risas) ¡Porque iban a

cazar los hijos de puta!

06EIIM4, 172-177

En otro caso, las palabras se reproducen en Estilo directo y luego se interpretan, parecen emprolijarse en estilo indirecto, ya estilizadas por el tamiz de la hablante.

Ma: Así es. Me dijo que cuando había hablado con vos no se acordaba bien qué

te había dicho, pero que en realidad, bah, que ella decía: “Estoy casi segura que

le dije que.. había clases y en realidad me equivoqué, no hay clases”. O sea,

pasado en limpio, me dijo que recién hay clases el miércoles siguiente porque

ésta es semana de exámenes, XXX no podría dar porque la semana de exámenes,

es verdad, es esta semana, pero termina el miércoles porque el jueves no hay

clases y esta clase es miércoles a las siete de la tarde, o sea, no hay nadie que

vaya a estar estudiando para un final un miércoles a las siete si [jueves y viernes es Semana Santa.]

06EIIM/H14, 17-24

En ambos casos, resulta evidente el accionar del componente metapragmático, en tanto la hablante monitorea su decir, lo modaliza y estiliza, con el objetivo de lograr un efecto determinado: mayor dinamismo o mayor precisión, como en los casos citados.

Conclusiones

La estrategia de estilización que supone el uso de estilo directo y de estilo indirecto, forma parte del trabajo sobre el decir de los hablantes, o sea, del proceso metapragmático que incide en las decisiones que toman en sus conversaciones en vistas a lograr ciertos efectos comunicativos.

Así, hemos considerado cómo se incluye el Estilo directo para dinamizar el relato con la reconstrucción de la escena, para resumir, para verbalizar pensamientos o proyectar diálogos posibles.

El uso del Estilo indirecto contribuye a legitimarse en la voz de otro enunciador, o se incluye para polemizar habiendo interpretado lo dicho por el oponente. La utilización de ambos procedimientos son parte del monitoreo que hacen los hablantes de su decir, si bien el pasaje de un estilo a otro en la misma intervención pone en evidencia en mayor medida este proceso metapragmático de estilización que se está llevando a cabo, como parte de una estrategia general y abarcadora de modalización discursiva.

* Ponencia expuesta en el Congreso de ALEDAR, Asociación de Analistas del Discurso de la Argentina, Córdoba, 16-18 de abril de 2009 (no publicado en Actas)

Notas

(1) Kerbrat-Orecchioni, C. (1991) *Le sens et ses heterogeneities*, Paris, CNRS; p.13

(2) Desde el punto de vista gramatical, en el caso del estilo directo, como dice Halliday (1985), se

Genette, Gérard, *Figures III*, Paris, Seuil, 1972

trata de una proyección de las palabras de otros en relación paratáctica con el propio decir.

(3) La escena sucede a una velocidad que reproduce aproximadamente el tiempo real. Es la velocidad de los diálogos y de las descripciones escuetas de acciones. Se utiliza para momentos importantes de la historia, que merecen ser conocidos en toda su extensión.

(4) Piatti, Guillermina (2008) "El discurso polémico en la interacción verbal" *Actas del III Congreso de la IADA*

Bibliografía

Authier-Revuz, Jacqueline, "Hétérogénéité(s) énonciatives", *Langages*, 73, 95, 1984.

Bajtín, Mijail, *Estética de la creación verbal*. México, S XXI, 1982.

Charaudeau, Patrick, *Grammaire du sens et de l'expression*. Paris: Hachette, 1992.

Coupland, Nicholas, "Stylised deception" en: Adam Jaworki y Nicholas

Coupland *Metalanguage: Social and Ideological Perspectives*, Berlin, Mouton

de Gruyter, p.249-273, 2004.

Ducrot, Oswald, *El decir y lo dicho*, Barcelona, Paidós, 1986.

Nuevo discurso del relato, Madrid, Cátedra, 1998.

Grésillon, Alain y Dominique Maingueneu, "Polyphonie, proverbes et

détournement" *Langages*, 73, 112-125, 1984.

Halliday, M.K. *Introduction to a functional grammar*, Cambridge, CUP, 1985.

Hymes, Dell "Models of the Interaction of Language and Social Life". En: Gumperz,

J. y Hymes, D. (eds.) *Directions on Sociolinguistics*. Oxford, Blackwell, 1972.

Jakobson, Roman, *Ensayos de lingüística general*, Barcelona, Ariel, 1984.

Reyes, Graciela, *Los procedimientos de cita: estilo directo e indirecto*. Madrid,

Arco Libros, 1995.

Tannen, Deborah, *Talking voices*, Cambridge, CUP, 1989.